

## A NEW COURSE IN READING PALI

### Bài 11.4

#### Đoạn kinh 8 (SN)

Pañcimāni, bhikkhave, mātugāmassa āveṇikāni dukkhāni, yāni mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Katamāni pañca? Idha, bhikkhave, mātugāmo daharo’va samāno patikulam gacchati, nātakehi vinā hoti. Idam, bhikkhave, mātugāmassa paṭhamam āveṇikam dukkham, yam mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Puna ca param, bhikkhave, mātugāmo utunī hoti. Idam, bhikkhave, mātugāmassa dutiyam āveṇikam dukkham, yam mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Puna ca param, bhikkhave, mātugāmo gabbhinī hoti. Idam, bhikkhave, mātugāmassa tatiyam āveṇikam dukkham, yam mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Puna ca param, bhikkhave, mātugāmo vijāyati. Idam, bhikkhave, mātugāmassa catuttham āveṇikam dukkham, yam mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Puna caparam, bhikkhave, mātugāmo purisassa pāricariyam upeti. Idam kho, bhikkhave, mātugāmassa pañcamam āveṇikam dukkham, yam mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Imāni kho, bhikkhave, pañca mātugāmassa āveṇikāni dukkhāni, yāni mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi»ti.

#### Từ vựng đoạn kinh 8

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Pañca</b>	5	Số
2	<b>Ayam/idam~ Imam/ayam</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
3	<b>Bhikkhu</b>	Tỳ Kheo	Danh, nam
4	<b>Mātugāmo</b>	Người đàn bà	Danh, nữ
5	<b>Āveṇika</b>	Đặc biệt, nổi trội	Tính
6	<b>Dukkham</b>	Khổ	Danh, trung
7	<b>Yo/yam~ Yad/yā</b>	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
8	<b>Paccanubhoti</b>	Kinh qua, trải qua	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	<b>Aññatra</b>	Bên ngoài, tách biệt với [kết hợp danh từ xuất xứ cách]	Giới từ
10	<b>Eva</b>	[Nhấn mạnh]	Phụ
11	<b>Puriso</b>	Người đàn ông, người	Danh, nam
12	<b>Katama</b>	(Người) nào, (việc) gì	Tính
13	<b>Idha</b>	Tại đây, nơi đây	Trạng
14	<b>Dahara</b>	Trẻ tuổi	Tính

15	Samāna	Thì, là, tồn tại	Hiện phân
16	Patikulo	Nhà chồng, gia tộc chồng	Danh, nam
17	Gacchati	Đi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
18	Ñātako	Bà con, họ hàng	Danh, nam
19	Vinā	Không có [kết hợp danh từ xuất xứ cách]	Giới từ
20	Hoti	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
21	Paṭhama	Thứ nhất	Tính
22	Puna	Lần nữa, lặp lại, thêm nữa, hơn nữa	Phụ
23	Ca/vā	Và, hoặc	Phụ
24	Aparam	Thêm nữa, tiếp theo, thứ nữa	Trạng
25	Utunin	Có kinh	Tính
26	Dutiya	Thứ hai	Tính
27	Gabbhinin	Có thai, mang thai	Tính
28	Tatiya	Thứ ba	Tính
29	Vijāyati	Sinh đẻ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
30	Catuttha	Thứ tư	Tính
31	Pāricariyā	Sự phục vụ, sự hầu hạ	Danh, nữ
32	Upeti	Đi đến, thực hiện	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
33	(I)ti	[Ký hiệu trích dẫn]	Phụ

### Ngữ pháp đoạn kinh 8

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 8
1	NA	NA	NA

### Đoạn kinh 9 (SN)

Atha kho rājā Pasenadikosalo yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Atha kho aññataro puriso yena rājā Pasenadikosalo ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā rañño Pasenadīkosalassa upakaṇṇake ārocesi: «Mallikā, deva, devī dhītaraṃ vijātā»ti. Evaṃ vutte, rājā Pasenadikosalo anattamano ahoṣi.

Atha kho Bhagavā rājānaṃ Pasenadikosalaṃ anattamanataṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi:

«Itthīpi hi ekacciya – seyyā posa janādhīpa;  
medhāvinī sīlavaṭī – sassudevā patibbatā.

Tassā yo jāyati poso – sūro hoti disampati;  
tādisā subharyā putto – rajjampi anusāsati»ti

### Chú giải

- (1) **posāti** posehi
- (2) **sassudevāti** sassusasuradevatā
- (3) **tādisā subharyāti** tādisāya subharyāya

### Từ vựng đoạn kinh 9

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Atha</b>	Rồi, thì	Phụ
2	<b>Kho</b>	Quả thực, chính đó	Phụ
3	<b>Rājan</b>	Vua	Danh, nam
4	<b>Pasenadi</b>	Tên riêng của nhà vua	Danh, nam
5	<b>Kosalo</b>	Địa danh	Danh, nam
6	<b>Yo/yam~ Yad/yā</b>	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
7	<b>Bhagavant</b>	Đức Thế Tôn	Danh, nam
8	<b>So~sa/taṃ~tad/ Sā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
9	<b>Upasaṅkami</b>	Đi đến	Động, bất định, chủ động, mô tả
10	<b>Upasaṅkamitvā</b>	Đi đến	Động, bất biến
11	<b>Abhivādetvā</b>	Đánh lễ	Động, bất biến
12	<b>Eka</b>	Một	Tính
13	<b>Anto</b>	Bên, phía	Danh, nam
14	<b>Nisīdi</b>	Ngồi xuống	Động, bất định, chủ động, mô tả
15	<b>Aññatara</b>	(Người) nào đó, (vật) nào đó	Tính
16	<b>Puriso</b>	Người đàn ông, người	Danh, nam
17	<b>Upakaṇṇake</b>	Bí mật	Trạng
18	<b>Ārocesi</b>	Thông báo	Động, bất định, chủ động, mô tả
19	<b>Mallikā</b>	Tên riêng hoàng hậu	Danh, nữ
20	<b>Devo</b>	Bệ hạ	Danh, nam
21	<b>Devī</b>	Hoàng hậu	Danh, nữ
22	<b>Dhītar</b>	Con gái	Danh, nữ
23	<b>Vijāta</b>	Sinh đẻ	Quá phân

24	<b>Evam</b>	Như vậy, như thế	Trạng
25	<b>Vutta</b>	Được nói	Quá phân
26	<b>Attamana</b>	Vui mừng, thích ý	Tính
27	<b>Ahosi</b>	Thì, là, tồn tại	Động, bất định, chủ động, mô tả
28	<b>Viditvā</b>	Biết, hiểu	Động, bất biến
29	<b>Velā</b>	Thời gian, lúc, dịp	Danh, nữ
30	<b>Ayaṃ/idaṃ~ imaṃ/ayaṃ</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
31	<b>Gāthā</b>	Bài kệ, bài thơ	Danh, nữ
32	<b>Abhāsi</b>	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
33	<b>Itthī</b>	Người phụ nữ, người con gái	Danh, nữ
34	<b>Pi</b>	Và, nhưng, tuy nhiên [đệm]	Phụ
35	<b>Hi</b>	Bởi vì, quả thật	Phụ
36	<b>Ekacciya</b>	(Người) nào đó, (vật) nào đó	Tính
37	<b>Seyya</b>	Tốt hơn [kết hợp danh từ xuất xứ cách]	Tính, so sánh hơn
38	<b>Poso</b>	Người đàn ông, người nam	Danh, nam
39	<b>Jano</b>	Người, quần chúng	Danh, nam
40	<b>Adhipo</b>	Vị chủ	Danh, nam
41	<b>Medhāvinī</b>	Người nữ trí tuệ	Danh, nữ
42	<b>Sīlavatī</b>	Người nữ giới đức	Danh, nữ
43	<b>Sassu</b>	Mẹ chồng, mẹ vợ	Danh, nữ
44	<b>Devo</b>	Vị trời	Danh, nam
45	<b>Patibbatā</b>	Người vợ tận tụy	Danh, nữ
46	<b>Jāyati</b>	Được sinh ra	Động, hiện tại, bị động, mô tả
47	<b>Sūra</b>	Dũng cảm	Tính
48	<b>Hoti</b>	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
49	<b>Disampati</b>	Vua	Danh, nam
50	<b>Tādisa</b>	Như vậy, (với phẩm chất, với đặc tính) như vậy	Tính
51	<b>Su-</b>	Tốt, hay, đẹp [tích cực]	Tiền tố
52	<b>Bhariyā</b>	Người vợ	Danh, nữ
53	<b>Putto</b>	Con trai	Danh, nam
54	<b>Rajjaṃ</b>	Vương quốc, ngôi vua	Danh, trung
55	<b>Anusāsati</b>	Cai trị	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
56	<b>Sasuro</b>	Cha chồng, cha vợ	Danh, nam

57	Devatā	Vị trời	Danh, nữ
----	--------	---------	----------

### Ngữ pháp đoạn kinh 9

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 9
1	Danh từ dùng làm tính từ	<p>Trong Pali, danh từ có thể được dùng làm tính từ, khi đó, nó sẽ dựa vào nguyên mẫu của nó để phát triển sang các dạng tính khác cho đầy đủ.</p> <p>Ví dụ:</p> <p>[cittam] là danh từ trung tính, ở chủ cách/trực bổ cách số ít, và có nghĩa là [tâm]. Nguyên mẫu của danh từ [cittam] là [citta].</p> <p>Khi biến thành tính từ, nó sẽ có ba nguyên mẫu tương ứng với ba tính:</p> <p>(1) Nam tính: nguyên mẫu vẫn là [citta], biến cách theo danh từ nam tính nguyên mẫu [buddha]</p> <p>(2) Trung tính: nguyên mẫu vẫn là [citta], biến cách theo danh từ trung tính nguyên mẫu [rūpa]</p> <p>(3) Nữ tính: nguyên mẫu là [cittā], biến cách theo danh từ nữ tính nguyên mẫu [sālā]</p>	... sassudevā...

### Đoạn kinh 13 (AN)

evaṃ me sutam —

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi —

“bhikkhavo”ti. “bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. bhagavā etadavoca —

“dvemāni, bhikkhave, vajjāni. katamāni dve? diṭṭhadhammikañca vajjaṃ samparāyikañca vajjaṃ. katamañca, bhikkhave, diṭṭhadhammikaṃ vajjaṃ? idha, bhikkhave, ekacco passati coraṃ āgucāriṃ rājāno gahetvā vividhā kammakāraṇā

{vividhāni kammakāraṇāni (ka.)} kārente; kasāhipi tālente, vettehipi tālente, addhadaṇḍakehipi tālente, hatthampi chindante, pādampi chindante, hatthapādampi chindante, kaṇṇampi chindante, nāsampi chindante, kaṇṇanāsampi chindante...

“katamañca, bhikkhave, samparāyikaṃ vajjaṃ? idha, bhikkhave, ekacco iti paṭisañcikkhati —

‘kāyaduccaritassa kho pana pāpako dukkho vipāko abhisamparāyaṃ, vacīduccaritassa pāpako dukkho vipāko abhisamparāyaṃ, manoduccaritassa pāpako dukkho vipāko abhisamparāyaṃ. **ahañceva kho pana kāyena duccaritaṃ careyyaṃ, vacāya duccaritaṃ careyyaṃ, manasā duccaritaṃ careyyaṃ. kiñca taṃ yāhaṃ na kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyyaṃ**’ti. so samparāyikassa vajjassa bhīto kāyaduccaritaṃ pahāya kāyasucaritaṃ bhāveti, vacīduccaritaṃ pahāya vacīsucaritaṃ bhāveti, manoduccaritaṃ pahāya manosucaritaṃ bhāveti, suddhaṃ attānaṃ pariharati. idaṃ vuccati, bhikkhave, samparāyikaṃ vajjaṃ...

## Chú giải

(1) **rājāno gahetvā vividhā kammakāraṇā kārenteti** coraṃ gahetvā vividhā kammakāraṇā rājapurisā karonti, rājāno pana tā kārenti nāma. taṃ coraṃ evaṃ kammakāraṇākāriyamānaṃ esa passati.

(2) **kiñca tanti** kim nāma taṃ kāraṇaṃ bhaveyya.

(3) **yāhanti** yena ahaṃ.

## Từ vựng đoạn kinh 13

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Evam</b>	Như vậy, như thế	Trạng
2	<b>Me</b>	Tôi, ta [gián bỏ/sở hữu/dụng cụ cách, số ít]	Đại, nhân xưng, 1
3	<b>Suta</b>	Được nghe	Quá phân
4	<b>Eka</b>	Một	Tính
5	<b>Samayo</b>	Thời gian, dịp, lúc	Danh, nam
6	<b>Bhagavant</b>	Thế Tôn	Danh, nam
7	<b>Sāvatthī</b>	Tên thành phố	Danh, nữ
8	<b>Viharati</b>	Sống, ngụ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	<b>Jetavanaṃ</b>	Tên khu vườn	Danh, trung
10	<b>Anāthapiṇḍiko</b>	Tên người	Danh, nam
11	<b>Ārāmo</b>	Tu viện	Danh, nam
12	<b>Tatra</b>	Tại đó	Trạng
13	<b>Bhikkhu</b>	Tỳ kheo	Danh, nam

14	Āmantesi	Gọi	Động, bất định, chủ động, mô tả
15	Bhadanto	Ngài [tiếng tôn xưng]	Danh, nam
16	Paccassosi	Vâng thuận	Động, bất định, chủ động, mô tả
17	So~sa/taṃ~taḍ/ Sā Eso~esa/etaṃ~ etaḍ/esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
18	Avoca	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
19	Dvi	Hai	Số
20	Ayaṃ/idaṃ~ imaṃ/ayaṃ	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
21	Vajjaṃ	Tội, lỗi	Danh, trung
22	Katama	(Người) nào, (vật) gì	Tính
23	Diṭṭhadhammika	Hiện tại, thuộc về kiếp này	Tính
24	Samparāyika	Thuộc về kiếp sau	Tính
25	Idha	Ở đây	Trạng
26	Ekacca	(Người) nào đó, (vật) nào đó	Tính
27	Passati	Thấy	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
28	Coro	Tên trộm, tên cướp	Danh, nam
29	Āgu	Tội, sự phạm pháp	Danh, trung
30	Cāriṃ	Người làm, người thực hiện	Danh, trung
31	Rājan	Vua	Danh, nam
32	Gahetvā	Nắm, bắt	Động, bất biến
33	Vividha	Đa dạng	Tính
34	Kammaṃ	Hành động, hành vi, việc làm, công việc, nghiệp	Danh, trung
35	Kāraṇā	Sự hành hạ, sự trừng phạt, sự trừng trị	Danh, nữ
36	Karoti	Làm, thực hiện	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
37	Kāreti	[Động từ truyền động xuất phát từ Karoti]	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
38	Kasā	Roi	Danh, nữ
39	Pi	[Liệt kê, kết nối]	Phụ
40	Tāleti	Đánh, đập	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
41	Vettaṃ	Gậy	Danh, trung
42	Addhandaṇḍakaṃ	Búa	Danh, trung
43	Hattho	Tay	Danh, nam
44	Chindati	Chặt, cắt	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

45	<b>Pādaṃ</b>	Chân	Danh, trung
46	<b>Kaṇṇaṃ</b>	Lỗ tai	Danh, trung
47	<b>Nāsā</b>	Mũi	Danh, nữ
48	<b>(i)ti</b>	Như vậy, như vậy	Trạng
49	<b>Paṭisañcikkhati</b>	Suy xét	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
50	<b>Kāyo</b>	Thân	Danh, nam
51	<b>Du-</b>	Xấu, kém, ác [tiêu cực]	Tiền tố
52	<b>Caritaṃ</b>	Hành vi	Danh, trung
53	<b>Pana</b>	[Đệm]	Phụ
54	<b>Pāpa</b>	Ác	Tính
55	<b>-ka</b>	Xka = có thuộc tính X, có tính chất X	Hậu tố, hình thành tính từ
56	<b>Dukkha</b>	Khổ	Tính
57	<b>Vipāko</b>	Quả	Danh, nam
58	<b>Abhisamparāyo</b>	Kiếp sau	Danh, nam
59	<b>Vaci</b>	Lời nói	Danh, nữ
60	<b>Manas</b>	Tâm	Danh, trung
61	<b>Ahaṃ</b>	Tôi, ta	Đại, nhân xưng, 1
62	<b>Ce</b>	Nếu	Phụ
63	<b>Eva</b>	[Nhấn mạnh]	Phụ
64	<b>Careyya</b>	Làm, thực hiện, hành động, tiến hành	Động, chủ động, cầu khiến
65	<b>Vācā</b>	Lời nói	Danh, nữ
66	<b>Ko/kiṃ/kā</b>	Ai, cái gì	Đại, nghi vấn
67	<b>Yo/yam~ Yad/yā</b>	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
68	<b>Bhedo</b>	Sự tan rã	Danh, nam
69	<b>Paraṃ</b>	Sau khi [kết hợp danh từ xuất xứ cách]	Giới từ
70	<b>Maraṇaṃ</b>	Sự chết, cái chết	Danh, trung
71	<b>Apāyo</b>	Địa ngục, cõi khổ sở	Danh, nam
72	<b>Gati</b>	Sự nghiệp, hành trình, sự tái sinh, cõi, hành vi	Danh, nữ
73	<b>Vinipāto</b>	Cõi khổ	Danh, nam
74	<b>Nirayo</b>	Địa ngục	Danh, trung
75	<b>Upapajjeyya</b>	Sinh lên	Động, chủ động, cầu khiến
76	<b>Bhīta</b>	Sợ hãi	Quá phân
77	<b>Pahāya</b>	Từ bỏ	Động, bất biến
78	<b>Su-</b>	Hay, tốt, thiện [tích cực]	Tiền tố
79	<b>Bhavati</b>	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả



80	Bhāveti	[Động từ truyền động xuất phát từ Bhavati]	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
81	Suddha	Được thanh lọc	Quá phân
82	Attan	Bản thân, bản ngã	Danh, nam
83	Pariharati	Bảo vệ, gìn giữ, tránh né, mang lại, đi vòng quanh	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
84	Vuccati	Được gọi	Động, hiện tại, bị động, mô tả
85	Puriso	Người, đàn ông	Danh, nam
86	Nāma	Được gọi là, được coi là	Trạng từ
87	Kāriyati	Bị làm, bị thực hiện	Động, hiện tại, bị động, mô tả
88	Kāraṇam	Nguyên nhân	Danh, trung

### Ngữ pháp đoạn kinh 13

Nhắc lại về ý nghĩa động từ truyền động, phân cấu tạo động từ truyền động đã được nói rõ trong các tài liệu. Ví dụ:

(1) [Hanati] là động từ hiện tại, mô tả cách, có nghĩa [giết], [A hanati B] = [A giết B], dạng động từ này chúng ta đã quá quen, nên biết thêm tên gọi kỹ thuật của nó là [Động từ tha động]. Trong tiếng Anh, hễ nói [Verb] trong bối cảnh không có gì đặc biệt, thì tự hiểu đó là [động từ tha động]

(2) [Hanāpeti] là động từ hiện tại, mô tả cách, có nghĩa [xúi/khiến ai đó giết], [A hanāpeti B] = [A xúi B đi giết (ông C nào đó)], đây là [động từ truyền động – causative verb], tức chủ từ A không thực hiện (hành động Giết), mà thực hiện (hành động Xúi/Khiến Giết). Đó là chỗ lắt léo về ý nghĩa của dạng động từ này, vì khi nó xuất hiện, chúng ta có 2 thông tin về 2 hành động: (hành động Xúi/Khiến Giết) do A làm, và (hành động Giết) do B làm.

Về ngôn ngữ [A hanāpeti B], thì A là Chủ từ ở chủ cách, còn B là Túc từ trực tiếp ở trực bổ cách; nhưng về logic, thì [A làm Chủ hành động Xúi/Khiến Giết], còn [B cũng làm Chủ hành động Giết]

**Nội dung trên là phần cơ bản về động từ truyền động, nó không nhất thiết đúng tuyệt đối. Ta thử gợi mở vấn đề như sau: xét quan hệ 3 người [A khiến B giết C].**

**Khi nói [A hanāpeti B] = [A xúi/khiến B giết], A khiến còn B giết  
Nhưng liệu có thể nói [A hanāpeti C] = [A khiến C Bị Giết (bởi B)], A khiến còn C Bị Giết (bởi B) có được không? Có khi nào có trường hợp đó trong Pali không?**

Với nội dung nhắc lại như trên, và vấn đề gợi mở đặt ra như trên để làm chủ đề quan sát, hãy đọc tuần tự nội dung đoạn kinh/chú giải và giải quyết tuần tự các vấn đề sau:

[1] Đọc câu chú giải (1), và trả lời vấn đề gợi mở trên. Gợi ý: hãy xem xét kĩ càng và xác định trong câu chú giải đó, A, B, C là những danh từ nào?

[2] Sau khi đọc câu chú giải (1) ổn thỏa, hãy áp dụng đọc vào đoạn kinh, và cho biết các động từ [Tāleti] và [Chindati] xuất hiện dưới dạng phân từ trong đoạn kinh trên có gì đặc biệt về mặt ý nghĩa? Khi phát hiện ra điểm đặc biệt này, nó nói lên hiện tượng cụ thể gì về cách dùng động từ trong ngôn ngữ Pali?

[3] Hãy xem đoạn kinh được tô đậm, gồm 2 câu kinh, GIỮA 2 câu này có một dấu chấm, dấu chấm đó có hợp lý không? Nếu cho bạn biết hiện tượng chấm câu như vậy xuất hiện khá nhiều trong bản Pali Miến Điện, thì bạn rút ra nhận định gì về việc chấm câu? Với nhận định đó, nếu bạn quyết định đọc bản Pali Miến Điện, thì bạn nên có thái độ gì để đọc/hiểu đúng?

MUA SÁCH ĐIỆN TỬ - 565.901 đ

Nhận sách này dưới dạng bản in ▼



A Pali Grammar for Students

★★★★★

0 Bài đánh giá

Viết bài đánh giá

Aggavaṃsa gives as examples of the two constructions, *inter alia*  
*puriso purisaṃ purisena vā pūvaṃ khādeti*,  
a man has a man eat a cake, or a man has a cake eaten by a man (Sadd 593).

6. It is used with interjections  
*dbi-r-atthu idha jīvitaṃ*,  
a curse on life here! (Sn 440).

7. It has various adverbial uses  
*Time during which*

[4] Hình ảnh trên trích từ một quyển giáo trình Pali uy tín [A PALI GRAMMAR FOR STUDENTS], trong đó ví dụ thứ 5 có liên quan đến chủ đề động từ truyền động ta đang bàn, để dễ hiểu, đoạn thông tin đó được cô đọng như sau – muốn hiểu tiếp một nội dung khác trong đoạn thông tin đó, xin mời bạn... đào sâu tiếp:

[... *puriso purisena pūvaṃ khādeti*] = [một người khiến cái bánh bị ăn bởi một người khác], với [*pūvaṃ*] = [cái bánh] và [*khādeti*] = [khiến ăn/bị ăn]

Với những gì bạn quan sát/giải quyết Thực Tế với đoạn kinh trên, bạn hãy thẩm định thông tin trên của quyển giáo trình là Đúng hay Sai? Từ đó, bạn rút ra được điều gì về cách/phương pháp học/nghiên cứu Pali?